

Dzongkha / ལྷོ་སྐད་ Dzongkha

transliteratsioon: Turrell Wylie 1959, latinisatsioon: omaladina 1997

I. Konsonandimärgid

| | Trlit | Lat | | | | | | | | |
|----|-------|-----|------|----|----|-----|-----------------|----|---|-----------------|
| | | | 11 | ད | d | da | 22 | ཟ | z | za |
| 1 | ཀ | k | ka | 12 | ན | n | na | 23 | འ | a |
| 2 | ཁ | kh | kha | 13 | པ | p | pa | 24 | ཡ | ya ^B |
| 3 | ག | g | ga | 14 | ཕ | ph | pha | 25 | ར | ra ^C |
| 4 | ང | ng | nga | 15 | བ | b | ba, wa | 26 | ལ | la |
| 5 | ཅ | c | cha | 16 | མ | m | ma | 27 | ཤ | sha |
| 6 | ཆ | ch | chha | 17 | ཅ | ts | tsa | 28 | ས | sa |
| 7 | ཇ | j | ja | 18 | ཅ | tsh | tsha | 29 | ཧ | ha |
| 8 | ཉ | ny | nya | 19 | རྩ | dz | dza | 30 | ཨ | a |
| 9 | ཏ | t | ta | 20 | ཨ | w | wa ^A | | | |
| 10 | ཐ | th | tha | 21 | ཞ | zh | zha | | | |

^A Märgi allvormi ལྷོ་ ei latiniseerita: ཀ kwa ka, ད dwa da, ཅ tshwa tsha.

^B Märgi allvorm on ལྷོ་, nt ལྷོ་ kya; latinisatsiooni vt II tabelist.

^C Märgi pealvormi རྩ་ ei latiniseerita: ཀ rka ka, ད rda da, རྩ rdza dza. Märgi allvorm on ལྷོ་, nt ལྷོ་ kra; latinisatsiooni vt II tabelist.

II. Silbialgulised konsonandiühendid

Loetelu ei ole täielik. Antud on eeskätt need ühendid, mida latiniseeritakse üldreeglitest erinevalt. Vt ka märkusi I tabeli juures ja märkust 1 lõpus.

| | | | | | | | |
|---|------|------|------------------------|---|------|------|-------------|
| 1 | ལྷོ་ | kya | cha, ka ^A | 5 | ལྷོ་ | phya | chha, pchha |
| 2 | ལྷོ་ | khya | chha, kha ^A | 6 | ལྷོ་ | bya | ja, bja |
| 3 | ལྷོ་ | gya | ja, gya ^A | 7 | ལྷོ་ | dbya | ya |
| 4 | ལྷོ་ | pya | cha, pcha | 8 | ལྷོ་ | mya | nya |

| | | | | | | | |
|----|---|------|------|----|---|------|-----------------|
| 9 | ཀ | kra | tra | 17 | བ | bra | dra |
| 10 | ཁ | khra | thra | 18 | ཤ | shra | shra |
| 11 | ག | gra | dra | 19 | ས | sra | sa |
| 12 | ཅ | tra | tra | 20 | ཨ | hra | hra |
| 13 | ཐ | thra | thra | 21 | ད | dba | wa ^B |
| 14 | བ | dra | dra | 22 | ཟ | zla | da |
| 15 | པ | pra | tra | 23 | ལ | lha | lha |
| 16 | ཕ | phra | thra | | | | |

^A Palataalvariante *ch, chh, j* kasutatakse peamiselt *a, o* ja *u* ees.

^B Ei latiniseerita, kui järgneb mis tahes muu vokaal peale *a*.

III. Vokaalimärgid (ཀ määrgib mis tahes konsonandimärki)

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----------------------|---|---|---|----------------------|---|---|---|----------------------|
| 1 | ཀ | a | a, e/ay ^A | 3 | ཀ | u | u, ue/u ^B | 5 | ཀ | o | o, oe/o ^C |
| 2 | ཀ | i | i | 4 | ཀ | e | e | | | | |

^A Latiniseeritakse *e* või *ay*, kui järgneb järelmärk རྩ་ལ་ས་: སྲས་ཕུ sras-phu Sephu, ཨེ་མི་རས་ e-mi-ras *Emiray*.

^B Latiniseeritakse *ue* või *u*, kui järgneb järelmärk རྩ་ལ་ས་: ལུན་རེ་ལེ་ lhun-rtse *Lhuentse*, ལུན་ཏེ་ལེ་ sun-ta-le *Suntale*.

^C Latiniseeritakse *oe* või *o*, kui järgneb järelmärk རྩ་ལ་ས་: སྲོས་ sros *Soe*, རྩོ་སྟེང་ dos-steng *Doteng*.

IV. Silbilõpud (järelmärgid e nn sufiksud)

| | | | |
|---|---|----|-----------------------------------|
| 1 | ཀ | g | g, k või ei latiniseerita |
| 2 | ང | ng | ng või ei latiniseerita |
| 3 | ད | d | ei latiniseerita, v.a <i>thed</i> |
| 4 | ན | n | n või ei latiniseerita |
| 5 | བ | b | b, p |
| 6 | མ | m | m |

| | | | |
|----|---|---|------------------------|
| 7 | འ | ' | ei latiniseerita |
| 8 | ར | r | r või ei latiniseerita |
| 9 | ལ | l | l või ei latiniseerita |
| 10 | ས | s | ei latiniseerita |

Märkused

1. Dzongkha sõnad jagunevad silpidesse, mida eraldab erisümbol, nt ཐིམ་ཕུ thim-phu *Thimphu*. Graafiline silp võib koosneda mitmest osisest, sh eel-, peal- ja allmärgist, mida kasutatakse silbi alguses, ja järelmärgist (või -märkidest), mida kasutatakse silbi lõpus. Selle tulemuseks võivad olla üksteise otsa kuhjatud märgid, nt སྐྱ (translitereeritult skya). Eelmärke üldiselt ei latiniseerita: གདུང་ནག་ gdung-nag *Dungna*, མག་ས་ mgar-sa *Gasa*. Pealmärke ei latiniseerita, v.a ལྷ་ lha *lha*: རང་སྐོར་ nang-skor *Nangkor*, སྐྱ་སེ་སྐྱི་ stang-si-sbyis *Tangsibji*. Järelmärke kas latiniseeritakse või mitte sõltuvalt kohalikust hääldusest, nt རྩུང་ཁག་ drung-khag *Drungkhag* (alljaotis), དབང་ཕྱུག་ dbang-phyug *Wangchhuk* (isikunimi), སྟག་ stag *Ta* (tiiger) jne. Teiseseid järelmärke ei latiniseerita, kuigi on mõned erandid: བར་མཚོ་མས་ bar-mtshams *Bartsham*, དྭང་ཆུ་ dwangs-chu *Dangchhu*, kuid གཙམ་གསལ་ gzhalam-sgang *Zhemgang*.
2. Lisamärke, mida võib esineda India päritolu sõnades, latiniseeritakse järgmiselt: རྩ རྩ tra, རྩ རྩ thra, རྩ རྩ dra, རྩ རྩ na, རྩ རྩ sh kha, རྩ རྩ ksh chha.
3. Dzongkha nimede hääldus võib vahelduda vastavalt kohalikule tavale ja seetõttu võib siinsetest latinisatsioonijuhistest olla kõrvalekaldeid.
4. Vt transliteratsioonireeglite kohta lähemalt tiibeti keele alt (märkus 3 lõpus).